

和諧之家

Harmony House



2006-2007年報
Annual Report 2006-2007



目錄 Content

年報2006-2007 (2006/4/1 – 2007/3/31)

	我們的信念 Our Belief	2
	我們的遠象 Our Vision	
	我們的使命 Our Mission	
	我們的目標 Our Goals	
1	組織架構 Organization Structure	3
2	董事局委員 Board of Directors	4
3	籌款委員會 Fundraising Committee	4
4	服務發展委員會 Service Development Management Committee	4
5	職員名單 Staff List	5
6	主席的話 Chairperson's Remarks	6
7	總幹事報告 Executive Director's Report	8
8	賽馬會和諧一心家暴防治中心創作理念 Our Thoughts behind Jockey Club Harmony Link	11
9	庇護中心 Shelter	12
10	社區教育及資源服務 Community Education and Resources	22
	<i>活動畫廊 Photo Gallery</i>	29
11	第三線男士服務 Third Path Man Service	37
12	新希望行動 - 家庭暴力危機處理服務 Seeds of Hope – Crisis Intervention Service	46
13	兒童及青少年服務 Children and Youth Service	50
14	心聲篇 Our Voices	53
15	核數師報告書 Auditors' Report	54
16	鳴謝 Acknowledgements	68

我們的信念 Our Belief

- 我們相信每個人的權利和尊嚴應受到尊重，並享有不受暴力、虐待及壓迫的權利，人權不論在社會或家庭裡均應受到尊重。
- 我們相信平等和互相尊重，是建立和諧家庭關係及培育家庭成員身心健康發展的基石。
- 我們強烈反對使用暴力作為控制家庭成員的方法。
- 我們致力幫助家庭暴力的受害者重拾應有的生活尊嚴。
- We believe that all human beings have the right to live with dignity and respect and to be free from violence, abuse and coercion. Human rights should be preserved in our homes as well as our society.
- Equality and mutual respect are the fundamental principles for a healthy and harmonious family.
- We are strongly against the use of violence as a means of control and we are dedicated in helping victims of domestic violence assume dignity over their own lives.

我們的遠象 Our Vision

- 一個建基於和諧、關懷、互相尊重的社群
- 一個零度容忍家庭暴力的社會
- 一個能培育各階層人士回饋社會的環境
- A harmonious and stable community built on sound family values of harmony, care, mutual respect and responsibility.
- A community that can protect the abused and provide an environment that nurtures emotionally strong individuals who can contribute to the society.

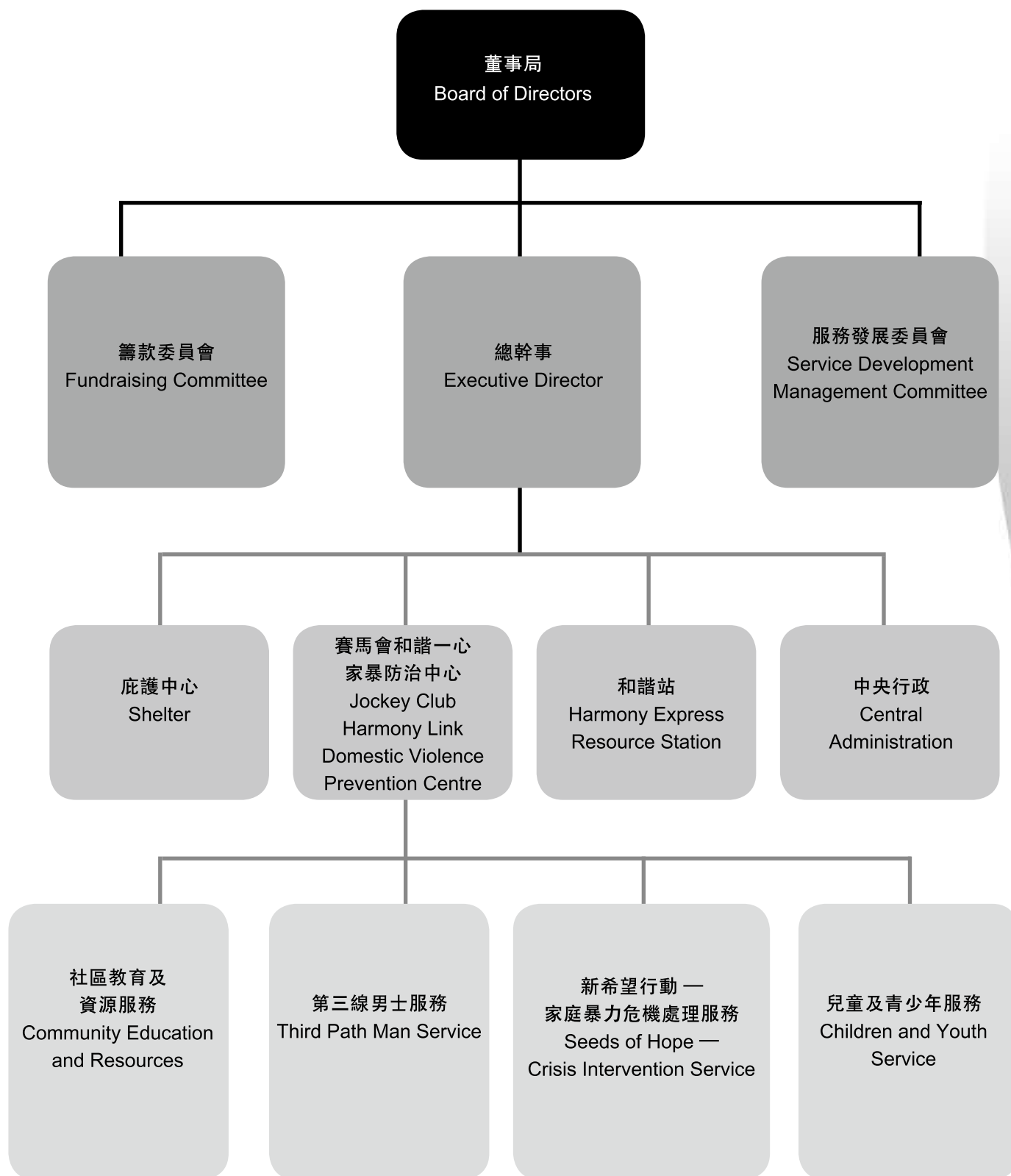
我們的使命 Our Mission

- 以多元化手法，針對家庭暴力問題，致力提供以家庭為本的預防及治療性服務，推廣和諧及健康的家庭關係。
- 透過輔導及危機介入，主動接觸及關懷有需要的家庭。
- 透過社區教育，令公眾人士改變對家庭暴力的錯誤觀念與態度，增進處理家庭暴力的正確知識與技巧。
- To promote harmonious and healthy relationships in families by providing a comprehensive range of preventive and therapeutic services.
- To contact and reach out to families in need through counseling and crisis intervention.
- To change attitudes and impart knowledge and skills through community education.

我們的目標 Our Goals

- 為受家庭暴力影響的婦女及兒童提供保護及關懷，協助他們建立個人的自尊及自信。
- 為施虐者提供輔導及指引，以終止家庭暴力循環，消除家庭暴力所帶來的禍害。
- 為社區人士及有關團體提供公眾教育，以協助推動建立和諧家庭。
- To protect and empower women and children who are victims of domestic violence.
- To counsel and give guidance to batterers in order to stop the cycle of violence.
- To provide education to the community at large as well as specific target groups in order to promote family harmony.

組織架構 Organization Structure





董事局委員

Board of Directors

主席	: 黃慶春法官	Chairperson	: Judge Wong Hing Chun
副主席	: 楊陳素端博士	Vice-Chairperson	: Dr. Caroline S. T. Yeung
司庫	: 顧區焯明女士	Treasurer	: Mrs. Anna C. M. Koo
委員	: 唐曼娣女士	Executive Members	: Mrs. Grace M. Atkinson
	馮潤寶女士		Ms. Theresa Y. P. Fung
	甘澤華醫生		Dr. Kam Chak Wah
	盧任惠珍女士		Mrs. Yvonne W. C. Lo
	吳敏倫教授		Prof. Emil M. L. Ng
	Ms. Vera Marie Safarikova		Ms. Vera Marie Safarikova
	Professor Patricia L. Sullivan		Professor Patricia L. Sullivan
總幹事	: 王鳳儀女士	Executive Director	: Ms. Margaret F. Y. Wong
公司秘書	: McCabe Secretarial Services Limited	Company Secretary	: McCabe Secretarial Services Limited



籌款委員會

Fundraising Committee

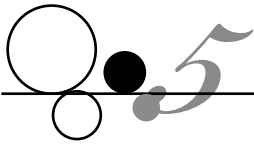
主席	: 楊陸沛蘭女士	Co-Chairperson	: Mrs. Agnes P. L. Yeung
	邱何恩德博士		Dr. Katherine Yau
委員	: 唐曼娣女士	Members	: Mrs. Grace M. Atkinson
	顧區焯明女士		Mrs. Anna C. M. Koo
	黃慶春法官		Judge Wong Hing Chun
	Professor Patricia L. Sullivan		Professor Patricia L. Sullivan
職員	: 王鳳儀女士	Staff	: Ms. Margaret F. Y. Wong
	葉長秀女士		Ms. Heidi C. S. Ip



服務發展委員會

Service Development Management Committee

主席	: 陳沃聰博士	Chairperson	: Dr. Chan Yuk Chung
小組成員	: 林滿馨律師	Members	: Ms. Vera M. H. Lam
	劉余寶莖女士		Mrs. Po Kwan Lau
	秦安琪博士		Dr. Angela O. K. Tsun
	禰桂芬醫生		Dr. Huen Kwai Fun
職員	: 王鳳儀女士	Staff	: Ms. Margaret F. Y. Wong
	葉長秀女士		Ms. Heidi C. S. Ip
	阮冠英小姐		Ms. Queenie K. Y. Yuen
	賴綺雯小姐		Ms. Joanna Y. M. Lai
	招麗霞小姐		Ms. Heide L. H. Chiu



職員名單 Staff List

截至2007年3月31日 As at 31st March 2007

總幹事 : 王鳳儀

Executive Director : Margaret F. Y. Wong

庇護中心

宿舍主管 : 招麗霞

Shelter

Shelter Supervisor : Heide L. H. Chiu

社會工作員 : 吳嘉寶
何翠

Social Worker : Nicole K. P. Wu
Ho Chui

家庭支援工作員 : 周淑娟

Family Support Worker : Clare S. K. Chow

朱素馨

Phyllis S. H. Chu

區淑婉

Idy S. U. Ao

陳智健

Chan Chi Kin

二級工人 : 鄭儀容

Workman II : Kwong Yee Yung

李詠琪

Lee Wing Kei

曾麗嫦

Tsang Lai Seung

賽馬會和諧一心家暴防治中心

Jockey Club Harmony Link

Domestic Violence Prevention Centre

中央行政

Central Administration

會計/行政主任 : 胡詠華

Account/Admin. Officer : Helen W. W. Woo

助理會計/行政主任 : 楊詩藍

Assistant Account/ Admin. Officer : Emily S. N. Yeung

行政助理 : 蔡文麗

Admin. Assistant : Christine M. L. Choi

簿記/行政文員 : 林詩韻

Bookkeeping/Admin. : Candy S. W. Lam

文員/技術支援 : 馬曙文

Clerical/Technical Support : Eric C. M. Ma

司機/活動助理 : 李志偉

Driver/Prog. Assistant : Marco C. W. Li

半職二級工人 : 招仲萍

Part-time Workman II : Chiu Chong Peng

楊建珍

: Jennifer K. C. Yeung

社區教育及資源

Community Education and Resources

主管 : 葉長秀

Supervisor : Heidi C. S. Ip

社區教育工作員 : 梁鳳珊

Community Education Officer : Bikin F. S. Leung

李美嫦

Michelle M. S. Lee

徐美茵

Yammi M. Y. Chui

第三線男士服務

Third Path Man Service

主管 : 賴綺雯

Supervisor : Joanna Y. M. Lai

社會工作員 : 孫偉鴻

Social Worker : Suen Wai Hung

新希望行動 — 家庭暴力危機處理服務

Seeds of Hope – Crisis Intervention Service

主管 : 賴綺雯

Supervisor : Joanna Y. M. Lai

社會工作員 : 黃慧欣

Social Worker : Stella W. Y. Wong

陳嘉麗

Carrie K. L. Chan

李秀珍

Jade S. C. Lee

半職研究員 : 盧慧詩

Part-time Research Assistant : Grace W. S. Lo

兒童及青少年服務

Children and Youth Service

主管 : 阮冠英

Supervisor : Queenie K. Y. Yuen

社會工作員 : 王家雯

Social Worker : Karen K. M. Wong

周子琪

Katy T. K. Chow

文員/活動助理 : 尹倩盈

Clerical/Prog. Assistant : Jessie S. Y. Wan

守望星計劃/ 和諧站

Star Bright – Domestic Violence

Neighbourhood Watch Project/ HERS

社區教育工作員 : 詹國慧

Community Education Officer : Ivy K. W. Jim

文員/活動助理 : 陳詠研

Clerical/Prog. Assistant : Rainbow W. Y. Chan



主席的話

Chairperson's Remarks

對機構來說，2006-07年是充滿挑戰的一年。我們在維持治療及預防工作的同時開創「賽馬會和諧一心家暴防治中心」，群策群力完成艱巨的歷史任務。從過去一年的服務重點和經驗，我們探討兩個預防家庭暴力的工作方向。

男士對家暴服務需求殷切

和諧之家自1986及2000年推出婦女及男士熱線服務以來，求助數字一直都是家庭暴力現況的探熱針，求助個案越多，反映家暴問題越嚴重。

本年度婦女求助熱線接獲10,881個求助電話，求助數字經過5年增長後放緩，相信與經濟趨向穩定、相關社會服務飽和以及新服務推出等因素有關。一方面我們樂見和諧之家以及全港家暴預防宣傳教育工作取得成效，然而，另一方面，我們絕對不能忽視家暴的隱蔽性，社會上仍有不少的受虐人士等待我們的回應。

反觀男士熱線來電數字持續上升，本年度接獲1,456個來電，升幅達48%，正正反映男士對社會服務的需求殷切。作為服務提供者，我們要深思如何跟進男士的需要，尤其是施虐者的需要，以回應他們勇敢行出的第一步。

預防暴力從兒童開始

得到香港賽馬會慈善信託基金贊助，我們成立「賽馬會和諧一心家暴防治中心」。中心過去一年多的工作經驗，反映綜合及多元化的服務確實能有效防止家暴的發生，尤其是減少暴力對小朋友的影響。全新的兒童及青少年服務單位積極扮演防治角色，開展「和諧快線流動教育車」及「小白兔心聲」熱線等服務，貫徹初級到高級的家暴預防工作，為下一代創造零暴力的環境。和諧之家會繼續秉承「預防勝於治療」的理念，不斷創新教育工作及服務內容，以求盡早識別家庭暴力個案，減少暴力對下一代造成的傷害。

2006-07 was a challenging year for Harmony House. Our endeavors have been contributed to the establishment of Jockey Club Harmony Link Domestic Violence Prevention Centre while maintaining high standard of service delivery. Experience gained from the past years indicated two working directions for our future development.

A Growing Need for Man Service

Woman and Man Hotlines come into operation in 1986 and 2000 respectively and the number of calls received is always the indicator for the seriousness of domestic violence problem in Hong Kong.

Woman Hotline received 10,881 calls in 2006-07, recording a slight fall despite the increasing trend for the last five years. We attribute the situation to the economic stability, the saturation of relevant services or the implementation of new services. Although great effort has been made to the prevention of domestic violence, many of the victims are still hidden in the community awaiting our care and support.

Concerning Man Hotline, 1,456 calls received in 2006-07, representing an increase of 48% when compared with 981 calls of the last fiscal year. This shows a strong demand for Man Service. As a pioneering service provider, we have to be responsive to the needs of man callers, especially those of abusers.

Protect our Children from Domestic Violence

With support from the Hong Kong Jockey Club Charities Trust for its establishment, Jockey Club Harmony Link Domestic Violence Prevention Centre provides integrated and comprehensive services for the prevention and intervention of domestic violence. Children and Youth Service Unit has been newly set up to help the recovery of children from the trauma. Primary to tertiary intervention has been serving our young generation through various innovative channels, namely Harmony Express mobile classroom and Bunny Hears Hotline, etc. We are dedicated to optimizing our educational programs and services in order to identify domestic violence cases at the early stage and minimize the consequences to the affected families and children.

展望未來，和諧之家要勇敢跨越兩大欄柵，包括服務的整合以及人才的培訓。

服務的整合

全新的家暴防治中心在觀塘樂華邨落成，標誌著創新的服務理念得以實踐，同時也帶來新的挑戰。我們明白到寬敞的工作空間，能夠提供更多服務，這就代表著工作量的增加，以及各部門的整合及協調，而我們會力求進步，配合機構的發展。為了提升服務質素，我們與香港大學社會工作及社會行政學系合作，展開為期兩年的研究調查，深信有關報告能有助我們釐清服務的方向及內容，並且具體指出各部門整合的空間。

人才的培訓

和諧之家有著多年處理家暴的經驗，深深體會到專業、投入以及不斷進修的同工，絕對是機構的寶貴資源。可是，近年社會福利界充斥著很多不穩定的因素，嚴重打擊員工的士氣，影響員工的流失及增加管理人員的困難，和諧之家亦難以獨善其身。

然而，我們會積極回應，絕不氣餒，不但增加內部討論及尋求解決方案，更邀請了香港浸會大學工商管理學院企業發展研究所，為和諧之家進行內部檢討。另一方面，我們全力爭取對外合作伙伴的幫助，期望機構的重要伙伴，包括政府、社會福利署、賽馬會慈善信託基金及公益金等，能夠體察中小型機構營運的困難，肯定非政府機構的價值，並且貫徹政策及資源的一致性，在增撥資源的同時能減省行政程序，積極支援中小型機構的不足。只有各方面的配合，才能讓機構挽留經驗豐富的專才，激勵士氣，繼續為社會的弱勢社群謀求更多的福祉。

和諧之家董事局主席

黃慶春法官

Issues of service integration and staff training are always the concerns of Harmony House and we are best equipped to cope with these challenges.

Service Integration

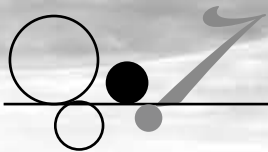
Being innovative in service delivery, Jockey Club Harmony Link Domestic Violence Prevention Centre is facing new challenges including the increase of workload as well as the integration and coordination among various units. We are pleased to mention that the Department of Social Work and Social Administration, the University of Hong Kong is in the process of evaluating the work of Jockey Club Harmony Link and documenting the synergy arising from the integration process.

Staff Training

Professionalism, commitment and continuing study are the utmost caliber for the social workers in the prevention and intervention of domestic violence. However, the instability of the social welfare sector demobilizes committed workers and results in high turnover and difficulty in the management of non-governmental organizations.

Harmony House is taking proactive approach to tackle the problems. We have invited the Institute for Enterprise Development, School of Business, Hong Kong Baptist University for recommendations to further streamline and consolidate our work. We also seek for in-depth understanding and support from our genuine partners, namely the Government, the Social Welfare Department, the Jockey Club Charities Trust and the Community Chest, in terms of funding allotment and simplified administrative procedure. With collaborative effort from different stakeholders, we believe that professional workers can be retained and make more contributions for the well-being of the vulnerable in the society.

Judge Wong Hing Chun
Chairperson
Board of Directors
Harmony House



總幹事報告

Executive Director's Report

要選取寓意深遠的年報封面，跟撰寫內容豐富的年報同樣充滿挑戰。

偶然看到一張圖片，有幾個小朋友手牽著手，勇敢地面對風高浪急的大海，頓時想起和諧之家多年來的工作——我們滿腔熱忱，充滿鬥志，與受暴力困擾的家庭風雨同路，迎接挑戰。這張饒富意義的圖片，實在是和諧之家2006-07年報最理想的封面設計。

小朋友牽手一心，就像我們不同的服務單位，匯聚於「賽馬會和諧一心」，對抗家庭暴力。2006年11月25日，「賽馬會和諧一心」正式開幕，成為全香港以至東南亞首間家庭暴力綜合防治中心，透過整合的服務模式以及跨界別的專業合作，全力預防及盡早介入家庭暴力問題。

香港賽馬會與和諧之家自1986年起合作無間，彼此在過去廿載奠下穩健互信的關係，攜手推動平等尊重的人際關係，以及宣揚「零度容忍家庭暴力」的訊息。我們謹此向香港賽馬會慈善信託基金致以衷心謝忱。

庇護中心秉持一貫的工作態度，為受暴力對待的婦女及兒童，提供安全和緊急的庇護服務。2006-07年度中心的使用率高達96%，反映家暴問題的嚴重性及庇護服務的迫切性。綜觀過去幾年的前線經驗，家庭暴力個案越來越複雜嚴峻。隨著中港活動日益頻繁，服務使用者經常穿梭兩地，介入工作越見艱巨，因此我們更要加強離舍後的跟進及支援服務。此外，由於近年服務使用者的背景、面對的問題及身處的境況，與昔日的家庭模式和社會結構也有顯著不同，工作人員必須對案主的日常習慣、期望及社會經濟狀況有更深入的掌握，因時制宜進行適當的介入工作。

在家庭暴力受害者的復康路上，我們不但關顧她們的情緒與心理健康，更要協助她們充權和自強。2006-07年度，我們分別以「賽馬會和諧一心」及位於天水圍西鐵站之「和諧站」為基地，為離舍婦女提供基本工作技巧訓練，讓她們打好基礎，逐步邁進經濟獨立的目標。過程中她們獲得的不只是知識、技巧，還有自信、友愛、互

Choosing the cover design of the Annual Report has always been as a great challenge as writing the Report itself.

When I got a picture showing a line of children holding hands, bravely embracing the winds and the waves in the open sea, I instantly decided that it would be the perfect cover for our 2006-07 Annual Report. The message behind the picture, I believe, very aptly describes the work of Harmony House in the past years, what we have achieved and what likely will continue to be our test in the future.

Like the children whose hands are linked together, the various components of Harmony House are also intertwined under our new centre: the Jockey Club Harmony Link. On 25th November 2006, the Jockey Club Harmony Link was officially opened as the first integrated prevention and treatment centre on domestic violence in Hong Kong, and for that matter, in South East Asia. The setting up of the Jockey Club Harmony Link represents and echoes the importance of a comprehensive, multi level and cross sectors approach to address domestic violence.

We would like to take this opportunity to express our sincere gratitude to the Hong Kong Jockey Club Charities Trust whose partnership with Harmony House has been long standing. The sharing of a similar view in promoting equality, mutual respect in human relationships and zero tolerance to domestic violence has fostered this strong partnership between the Hong Kong Jockey Club and Harmony House since 1986.

In the past year, we continue to spare no effort to provide a safe haven for women and children who are victims of domestic violence. Our utilization rate at the shelter is close to 96%, which is considered to be a very high rate for any crisis service centre. Domestic violence cases in the past years seem to become increasingly complex, demanding and volatile. Mobility of our service users between Hong Kong and mainland increases, so do the difficulty to map out an intervention plan based on different locales, and the importance of maintaining support after discharged from the shelter. Profile of our service users has also changed, which dictates a change in engagement skills and an increased sensitivity towards differences in daily practices, expectations and socio-economic norms.

Our work to empower survivors of domestic violence has gone beyond emotional healing and support. In 2006-07, we stepped up our efforts to provide basic job

助互信。見證服務使用者從暴力的枷鎖中蛻變成
長，展現自信的一面，實在讓我們心感欣慰。

由社區投資共享基金資助的「守望星計
劃」，三年來在天水圍區建立預防家庭暴力的網
絡。為延續守望星計劃的鄰舍守望工作模式，我
們成功組織計劃的義工和離舍婦女參與「故事阿
姨」活動，以生動活潑的故事形式，繼續在社區
宣揚和諧相處的訊息。憑藉天水圍地區工作的寶
貴經驗，社區教育及資源服務的同工將會以「賽
馬會和諧一心」為本，在觀塘區開展鄰舍守望計
劃。

第三線男士服務七年來不斷提升、進步，在
熱線服務、個案跟進及小組治療的基礎上繼續發
展，並將美國Emerge施虐者輔導課程引入香港，
加以改進配合本地需要。我們致力為家庭暴力中
的施虐者提供全面介入及治療服務，協助施虐者
重建和諧生活。

和諧之家成為全港唯一獲認可以Emerge模式
舉辦施虐者輔導計劃的機構，我們累積豐富的經
驗，為業界同工提供Emerge訓練，分享和交流施
虐者輔導工作。另外，Man (男士)熱線的來電數目
逐年遞增，2006-07年度錄得接近50%的升幅，可
見男士服務需求殷切。我們將繼續鼓勵施虐者敞
開心扉，走出暴力的困局。

新希望行動—家庭暴力危機處理服務，過去
六年緊守醫院急症室的崗位，在非辦公時間提供
危機介入服務，獲得政府的正面評價。資料顯
示，超過70%的案主在危機處理小組同工介入
之前，從未接受過任何社會服務，由此可見，我
們在醫院開展的危機處理及介入工作取得顯著成
效。

此外，我們在合作醫院的急症室進行「普及
性識別家庭暴力計劃」，以求及早識別受家暴困
擾人士，並提供協助與支援。來年，我們會在醫
院其他部門引入此計劃，讓家暴防治工作推展至
不同介面。

家庭暴力中成長的兒童及青少年，很容易會
自我封閉，掩飾自己的情感。「賽馬會和諧一
心」的設計，為他們提供恬靜閒適的環境，讓
他們獲得心靈平和，可以自由和 safely 地表達自己的
情緒。中心的「童心樂園」配備不同的玩具，鼓
勵兒童傾訴內心的故事。「和孩知心」和「青心

skills training for women discharged from the shelter, in
order to pave way for their eventual financial indepen-
dence. Such efforts have produced very encouraging results
as shown in the feedback on our various skills training ini-
tiatives in the Jockey Club Harmony Link as well as in our
Harmony Express Resource Station (HERS) in Tin Shui
Wai West Rail Station. To see our service users evolve from
one who are devastated by abuse to become confident and
hopeful individuals is most gratifying.

To sustain our Neighbourhood Watch model in Tin
Shui Wai after the completion of the Star Bright – Domes-
tic Violence Neighbourhood Watch Project funded by the
Community Investment and Inclusion Fund, we success-
fully mobilized the residents and volunteers of the initia-
tive to become “Story Aunties” to continue to disseminate
harmonious relationships in the community. Our com-
munity education service unit will take forth the concept
of Neighbourhood Watch on domestic violence to Kwun
Tong under the Jockey Club Harmony Link.

Going into the seventh year of providing compre-
hensive intervention and treatment services for batterers
in domestic violence, our Third Path Man Service unit has
consolidated the curriculum of our batterers intervention
program based on the Emerge model, modifying aspects of
the model to reflect the characteristics of the local commu-
nity. We shall continue to look at expanding the treatment
model to address the varied needs of the batterers.

Having been accredited by Emerge and certified as
Emerge Trainers, we were able to share the Emerge model
and our experience with other NGOs through conducting
a series of practicum training for social workers. As well,
our Man Hotline continues to provide an easily accessible
means for batterers to contact us. The number of hotline
calls in 2006-07 has increased by almost 50% compared
with the previous year.

Our crisis intervention work in the Accident and
Emergency Departments of the stationed hospitals in the
past six years has prompted the recognition by the govern-
ment of the need for after office hour support and crisis
support for domestic violence. The fact that over 70% of
the cases assisted by our crisis intervention team were not
receiving support from existing social services at the point
of our intervention demonstrated the effectiveness of our
early identification and intervention role in hospitals.

In the past year, our crisis intervention team has
taken on an even more proactive stance by conducting
screening of domestic violence in our partnering hospitals.
We shall continue to expand this work to other clinical
departments in the coming year.

館」更提供寬敞的空間和自由的舞台，讓兒童及青少年表達內心深處的各種喜怒哀樂，鼓勵他們發揮創意，尋找自我意義。

兒童及青少年服務配合多元介入手法，以戲劇、音樂、藝術和遊戲治療等創意方式，讓受到傷害的小朋友和年青人走出家庭暴力的陰影，並且以活動及朋輩小組增強他們的自信和抗逆力。

和諧之家各服務單位的工作環環相扣 — 社區教育及鄰里守望計劃連繫著婦女自強工作；家庭暴力危機處理服務連繫著第三線男士服務；兒童及青少年服務連繫著受虐者支援服務及家暴預防工作；「賽馬會和諧一心」更是緊緊連繫著婦女和兒童庇護服務。和諧之家未來數年的工作重點，將會是進一步鞏固與整合和諧之家各項服務，以及為家暴受虐者提供更全面的保護和情緒支援。

只要有力量，就可以克服面前種種挑戰。力量來自大家出一分力，手牽手，心連心，眾志成城。我們重視各方面的連繫 — 包括董事會與職員、同工與同工、工作人員與服務使用者、資助機構與專業人士、商界與服務使用者、家庭中各個成員、政府與非政府組織、以至非政府組織之間。我們需要更多人士攜手參與，匯聚更大的力量，一同手牽手並肩對抗家庭暴力。恰如年報封面設計的寓意。

The opening of the Jockey Club Harmony Link gave us a close to ideal place to conduct case and group support for children and youth in a specially designed milieu. The centre environment is conducive to help these “silent victims” of domestic violence express themselves freely and safely. Our children play room at Lok Wah is equipped with special toys and crafts aiming at providing children the tools and means to tell their stories. Our Children and Youth “HeART” rooms are designed to give the much needed space, patience and tolerance to encourage our youngsters to express and reflect their best kept secrets, anger, frustrations and hope.

To help children and youth who are adversely affected by domestic violence, our Children and Youth unit employs a variety of creative means, including drama, music, art and play therapy. Programs which aim at building the resilience of our service users are also organized.

Our community education and neighbourhood programs are linked with our women empowerment work; our crisis intervention team is linked with our Third Path Man Service; our children and youth work is linked with prevention and support for survivors of domestic violence; and the work of Jockey Club Harmony Link inevitably links with our work to protect women and children in our shelter. How best to consolidate and integrate the different services under the Jockey Club Harmony Link and how best to continue to offer the best protection and emotional support to victims of domestic violence will be an important focus of Harmony House in the next few years.

The challenges are there. So is our strength. The strength is and will be generated from our holding hands together, sturdy ones and weak ones, bigger ones and smaller ones. Linking up among ourselves; staff and Board members; staff and service users; funders and professionals; business corporations and service providers; women, children and men; government and non-government sectors; NGOs and NGOs is important. The more hands we reach out to hold, the more linkages we make and the more we stand tall and strong. We need these hands and strength to stop domestic violence in our community. That's why I chose this cover design.

賽馬會和諧一心家暴防治中心創作理念

Our Thoughts behind Jockey Club Harmony Link

『回歸自然』是和諧一心的主題。我們相信宇宙自有規律，陰陽協調，生生不息。人只要回歸大自然，『和諧的秩序』遂應運而生。因此，我們採用宇宙、大地和海洋—這自然的觀念，來設計我們中心的活動空間。

和諧的長廊

無論是廣闊的宇宙、斑斕的海洋、孕育生命的大地都需要通道而往之，因此中心特此闢出一條長廊，將不同的空間和使用者連繫起來，一同尋找和諧，一同回歸自然，藉此尋回宇宙生生不息的秩序。因此一條黑色的長廊是富神秘感的，它帶你尋找適合自己的道路。

青心館——斑斕的『海洋』

海洋是變化多端的，仿如人生的起承轉合。潮汐的進退，時而低吟，時而高亢，很能充實生命的內容。因此，我們為青少年預備不同類型的樂器，希望藉此給青少年創作的空間，抒發生命中不同遭遇的感想，藉此尋找意義。活動室的鏡子是使用者尋找自我的反射，增加對自我的了解。

和孩知心——廣闊的『宇宙』

宇宙充滿動感，剎那間，千億的星塵在誕生、運轉。無數的星宿，利用光年來遷徙，尋找可以落腳的地方。這是我們寄寓活動使用者的信念。我們相信偌大的空間感，能給予兒童無限的遐想。這是兒童創作的舞台，表達他們喜怒哀樂的情緒感受。他們除了可以上台表演外，亦可以將作品陳列在舞台的兩旁，表達及釋放自我。

伊人一心——孕育生命的大地

不少騷人墨客將女性比喻為大地，因為女性其中一個角色—母親，就是孕育新生命的實體，使生命得以延續。因此，婦女自強空間是專為婦女而設的創作室，婦女透過互相幫助，互相學習，來開拓自己的天空，建立自己的事業。婦女自強空間的設施，除了協助婦女發展不同的興趣外，同時亦協助發展事業，學習自強獨立。

童心樂園

是一個屬於兒童表達自由、自己、自我的空間。通過玩具作為媒體，藉著輔導員與小朋友遊戲時間，兒童可以安全地表達自己的感覺、體會自己的內在潛能，進入一個完全屬於兒童的世界。

暖心居和亮心居

藉著暖及冷色系列的設計及傢俱的襯托，針對談心者當下的心情及需要，選擇最舒適的環境，以求達到「明明白白我的心」的最佳效果。

*"To see a world in a grain of sand,
And Heaven in a Wild Flower,
Hold Infinity in the Palm of your Hand,
And Eternity in an Hour."
- William Blake*

This is the theme behind Harmony Link.

Harmony House serves people who are being hurt. The pain which they endure is inflicted by someone they once, or they still do, love dearly - their spouses, their intimate partners, their parents. In the process of supporting victims of domestic violence, women, children and in some instances, men as well, we share their loneliness and desperations when they first approach us. Fortunately, we also share their joy and aspirations when they leave us to start a new page in their lives.

Harmony Link is a place where they can regain their self esteem and hope. In conceptualizing the fitting out and furnishing of the new centre, we want to create a space from which our service users can draw strength. The strength which is embedded in the rhythm and beauty in what is around us - the limitless sky, the trees standing tall, the blooming flowers, the chirping birds, the poem of nature.

We hope that when you step out of Harmony Link, you too will feel the colors of life!

Youth "HeArt" Room

The "HeArt" room for our adolescents is a space for our youth to be in touch with their inner self and feelings. The perpetual ebbs and flows of our rivers denote the rise and fall of the emotions in adolescence. In there, our youth can choose their own medium of expression be it art, music or drama or other means. They can reflect on themselves as well as create a new self.

Children "HeArt" Room

The activity room for our children is modeled to reflect the vastness of our universe. The harmonious rhythm and infinity of our universe is where our children should aspire. In there, our children can freely express their emotions, reach out to the stars and shine. Their stage is beyond the world.

Women Empowerment

Our Women Empowerment room is a healing place for women. In there, they can seek comfort, regain confidence and independence to open up a new world. Their experience, no matter how hurting, will no longer be a barrier. Their experience will only make them even stronger and ultimately more humane.

Children's Paradise

In the play room, our children can simply play and explore. There is no judgment only acceptance, no forbiddances, only encouragement, no fear only safety. They alone have the keys to this paradise as much as they are the keys to our future.

Heart to Heart

When meeting with our service users, we have one message to convey: You are not alone. We'll walk alongside with you. That's what our service users essentially want us to do - to share their sorrow when their hearts are weighed down with pain and the light is dim; to share their happiness when their hearts are light and the sun glowing.



庇護中心 Shelter

服務目標

1. 為受虐婦女及其子女提供緊急庇護服務
2. 為正受家庭暴力困擾家庭提供24小時即時支援及轉介適切服務
3. 協助受虐婦女重建尊嚴及建立和諧生活
4. 協助目睹家庭暴力的孩子消除家暴困擾

Service Objectives

1. To provide immediate refuge for victims of domestic violence.
2. To offer 24-hour immediate support and referrals for families affected by domestic violence.
3. To empower abused women, and help them restore their dignity and establish harmonious relationships.
4. To protect and address the needs of children who witness domestic violence.

服務簡介

1. 24小時婦女求助熱線及跟進

婦女求助熱線於1986年成立，至今接獲近96,000個來電，並提供即時援助及輔導。求助熱線不但倡導虐待及家暴困擾人士接納有關危機評估及輔導，更協助訂定安全計劃、分享社區資源及提供適切轉介。去年我們共接獲10,881個求助電話，當中超過半數涉及家庭暴力。

自2003年10月起，24小時婦女求助熱線增設跟進服務，為來電但無入住庇護中心的受虐婦女提供情緒支援及輔導跟進，以協助她們建立社區支援，加強對家庭暴力的認知。在2006-07年度，我們共跟進69個熱線個案，較上一個財政年度上升超過20%。

來電及個案數字反映社會上對婦女支援服務需求殷切，尤其協助受虐婦女及其子女即時逃離家庭暴力。我們相信每位來電者應該受到尊重，相信每位家庭成員也有權生活在「零暴力」環境，更相信「零」暴力家庭是「零」暴力社會的基礎。我們會繼續履行使命，為受家暴影響的人士提供支援及協助。

Service Description

1. 24-hour Woman Hotline and Follow-up Service

Our hotline has been in operation since 1986 to provide immediate emotional support and counseling to nearly 96,000 callers. Through our hotline, we conduct crisis assessment, provide education & safety planning, and information on and referrals to community resources. In the fiscal year 2006-07, 10,881 calls were received and over half of these calls were related to domestic violence.

Since October 2003, our hotline has broadened its coverage to include follow-up services for domestic violence cases who are not admitted to the Shelter. Our follow-up service provides emotional support and counseling, build up victims' social network and raise their awareness of the risk of domestic violence. In 2006-07, 69 cases were handled through hotline follow-up service, representing an increase of more than 20% compared with the previous year.

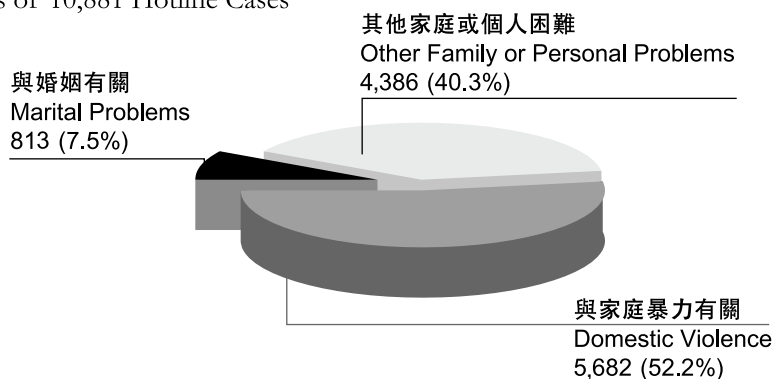
Our crisis hotline and follow-up services played a significant role in linking battered women and their children with appropriate community resources and support. We believe that every caller deserves to be treated with dignity and respect and every family deserves to live in a world free from violence. We are determined to providing care and support to families affected by domestic violence.

婦女熱線資料概述

Summary of Woman Hotline Information

統計共10,881個熱線來電

Statistics of 10,881 Hotline Cases



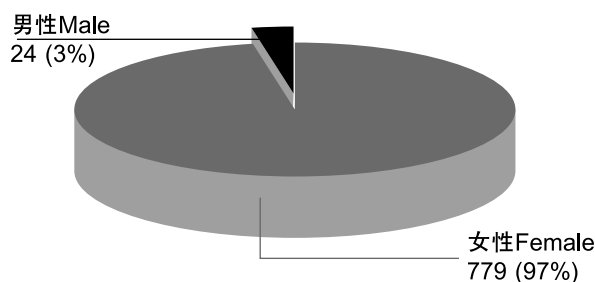
婦女熱線來電者資料概述

Profile of Woman Hotline Callers

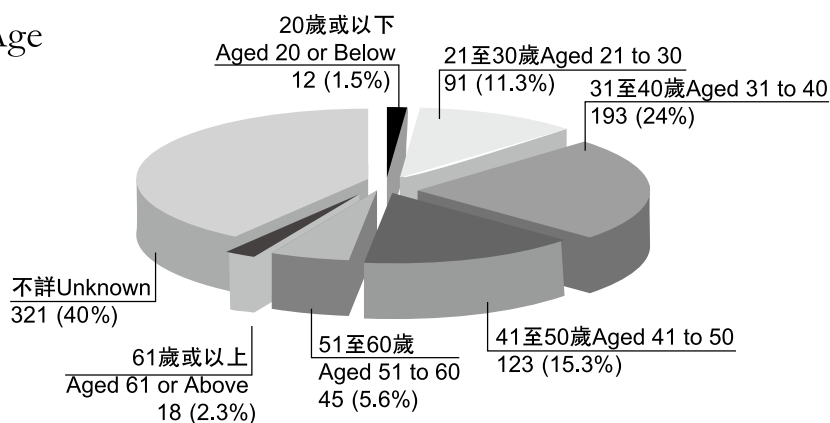
統計共803個有關家庭暴力的熱線來電

Statistics of 803 Hotline Cases on Domestic Violence

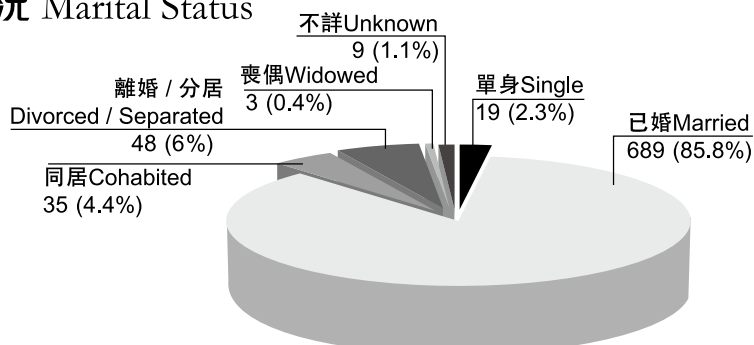
1) 性別 Sex



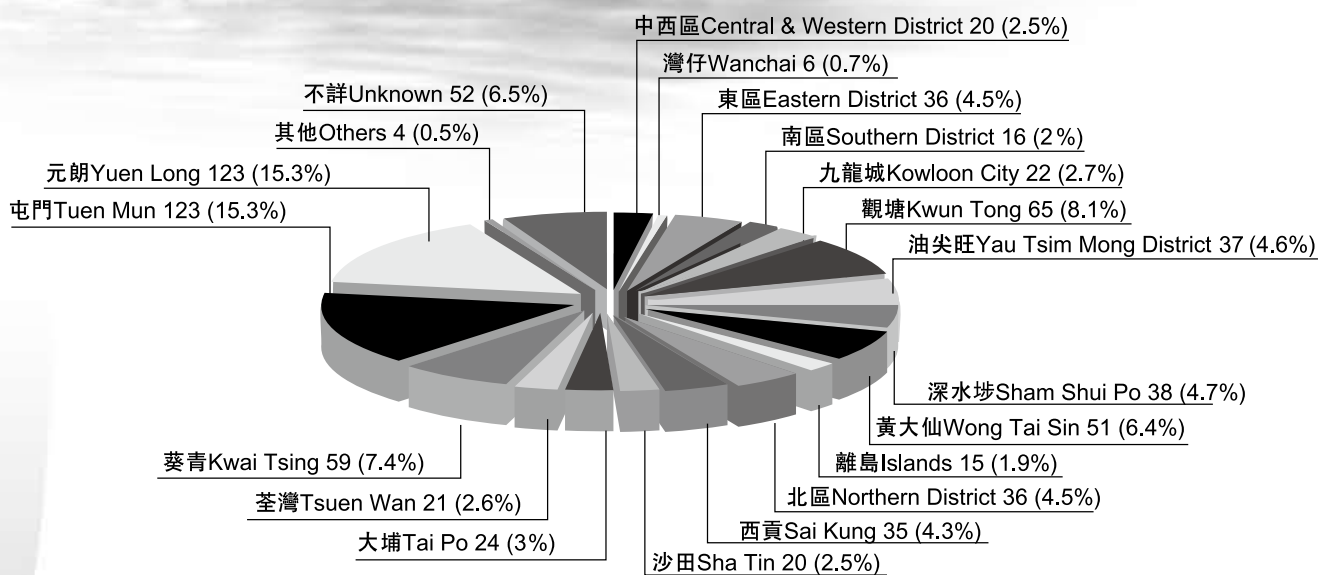
2) 年齡 Age



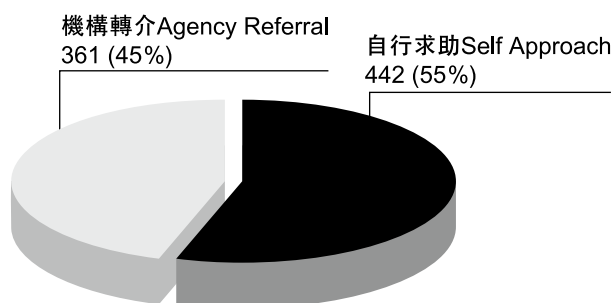
3) 婚姻狀況 Marital Status



4) 居住區域 Living District



5) 求助途徑 Ways of Seeking Help



2. 庇護住宿及離舍跟進服務

庇護住宿服務讓受虐婦女及其子女逃離暴力，在安全、溫暖和潔淨的環境暫住。庇護中心設有40個入宿名額，2006-07年度曾有兒童感染水痘而暫停接受新個案三個月，全年入住宿友共330名，當中包括173名婦女及157名子女，使用率達95.6%。

除了即時庇護住宿服務，我們亦為離舍婦女及兒童提供3個月跟進服務，提升他們在社區獨立生活的能力，避免家暴再次發生。服務內容包括定期聯絡、家訪、輔導、社區導向等，並在需要時轉介社會資源，以及聯繫社區教育及資源服務單位的同工，為她們舉辦治療小組及朋輩支援等活動。上年度我們與離舍家庭的聯絡共329人次，家訪33次，機構聯絡140次，護送服務27次和跨專業個案會議1次。我們更鼓勵離舍婦女參加「婦女大使」義工組，加強婦女間的互助關懷，協助宣揚「和諧關係」的訊息。

2. Refuge & Aftercare Services

With the capacity of 40, our Shelter provides a safe, clean and comfortable refuge for battered women and their children. In the fiscal year, 330 cases were admitted including 173 women and 157 children, representing 95.6% of its capacity. No new admission was accepted for 3 months from January to March 2007 because children residents were suffering from varicella.

Ex-residents received 3-month aftercare services facilitating them to link up with our community resources and adjust to a violence free life. In the fiscal year, 329 regular contacts, 33 home visits, 140 collateral contacts with other agencies, 27 escorting services and 1 case conference were rendered to ex-residents. They were also encouraged to participate in the "Woman Ambassadors" support group, providing peer support to other domestic violence survivors.

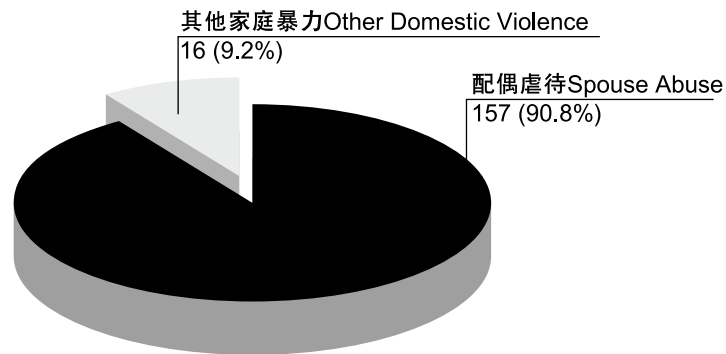
入住庇護中心婦女資料

Profile of Shelter Residents - Women

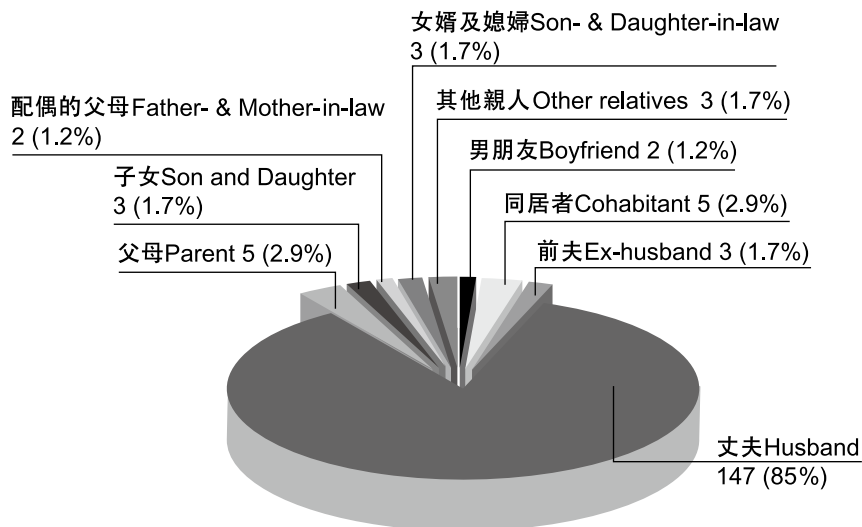
統計共173名入住婦女

Statistics of 173 Women Admitted to the Shelter

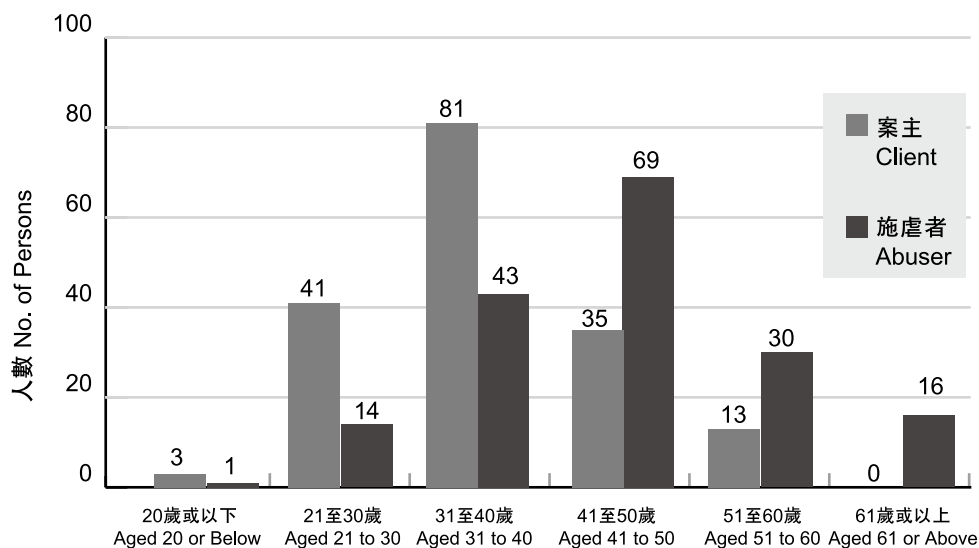
1) 個案類別 Nature of Cases



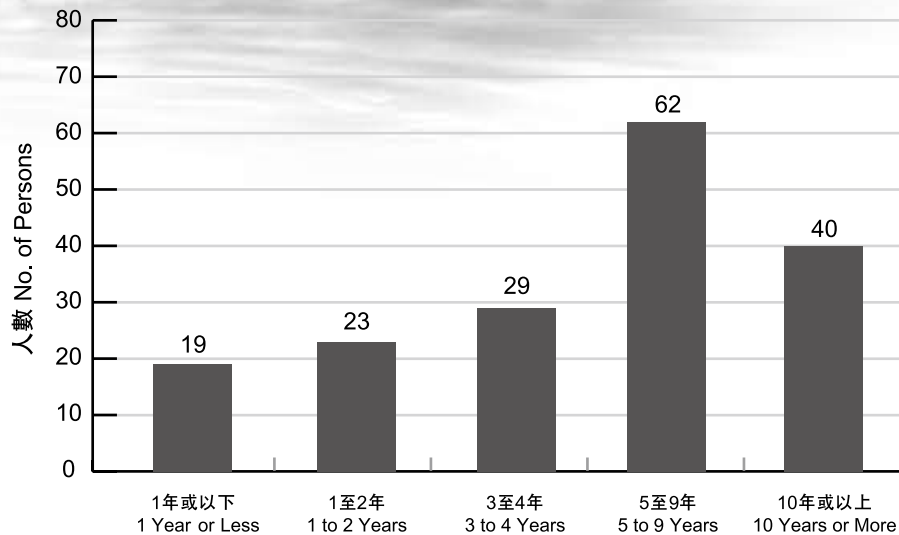
2) 與施虐者的關係 Relationship with Abusers



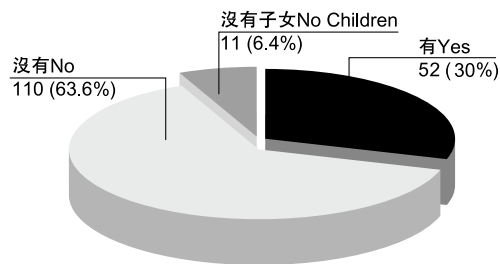
3) 案主與施虐者的年齡 Age of Clients & Abusers



4) 受虐年期 Duration of Abuse

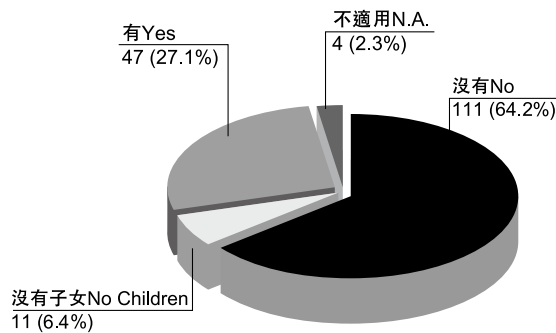


5) 案主有否帶子女入住? Did Clients Bring Children to the Shelter?



6) 配偶有否虐兒 (包括身體、精神及性虐待)?

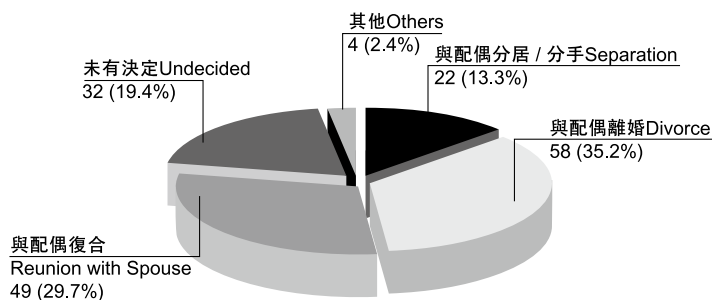
Did Spouse Abuse the Children (include Physical, Psychological or Sexual Abuse)?



7) 離舍時婚姻狀況 Marital Status when Leaving the Shelter

統計共165名填寫離舍問卷的入住婦女

Statistics of 165 Women with Discharge Questionnaire Filled



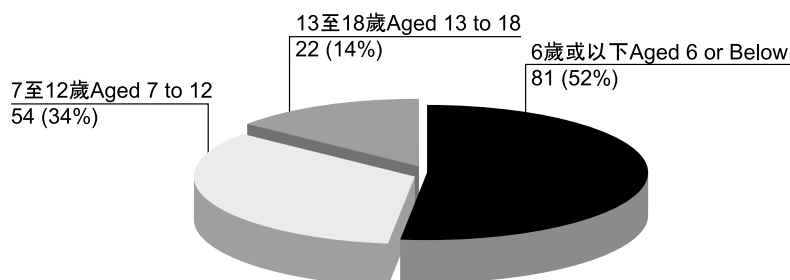
入住庇護中心兒童資料

Profile of Shelter Residents - Children

統計共157名入住兒童

Statistics of 157 Children Admitted to the Shelter

1) 年齡 Age



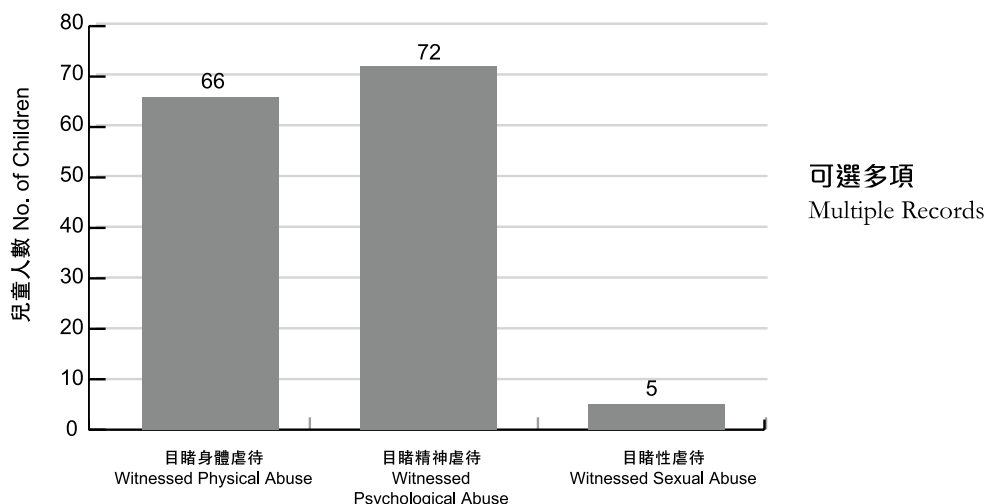
兒童目睹家庭暴力的情況

Statistics of Children Witnessing Domestic Violence

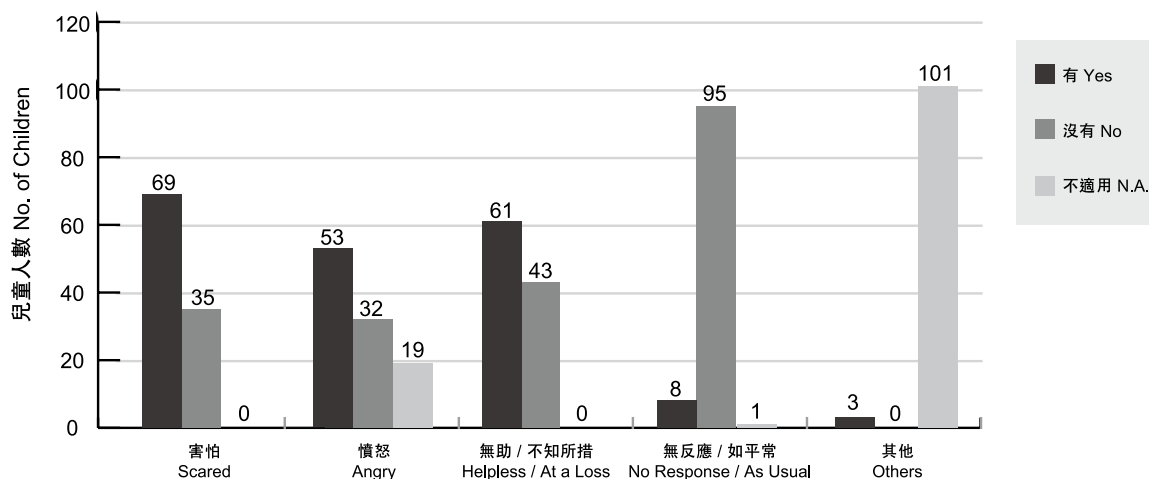
統計共104名填寫「兒童基本資料」問卷的入住兒童

Statistics of 104 Children with Questionnaire Filled

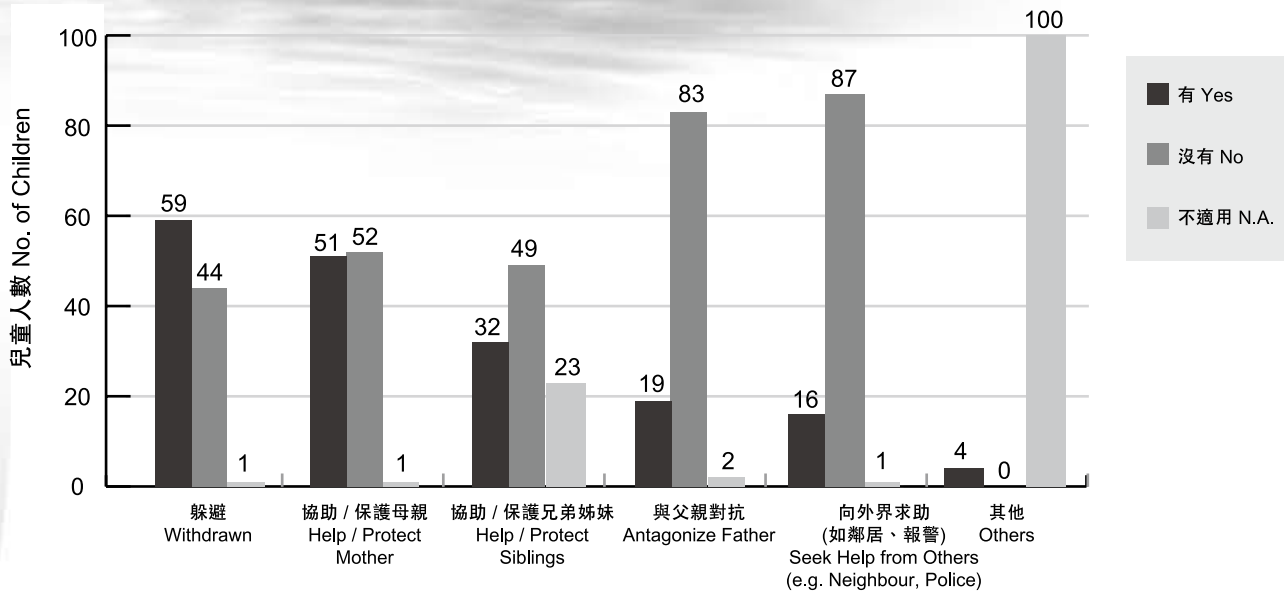
1) 兒童目睹家庭暴力的種類 Type of Abuse Witnessed by Children



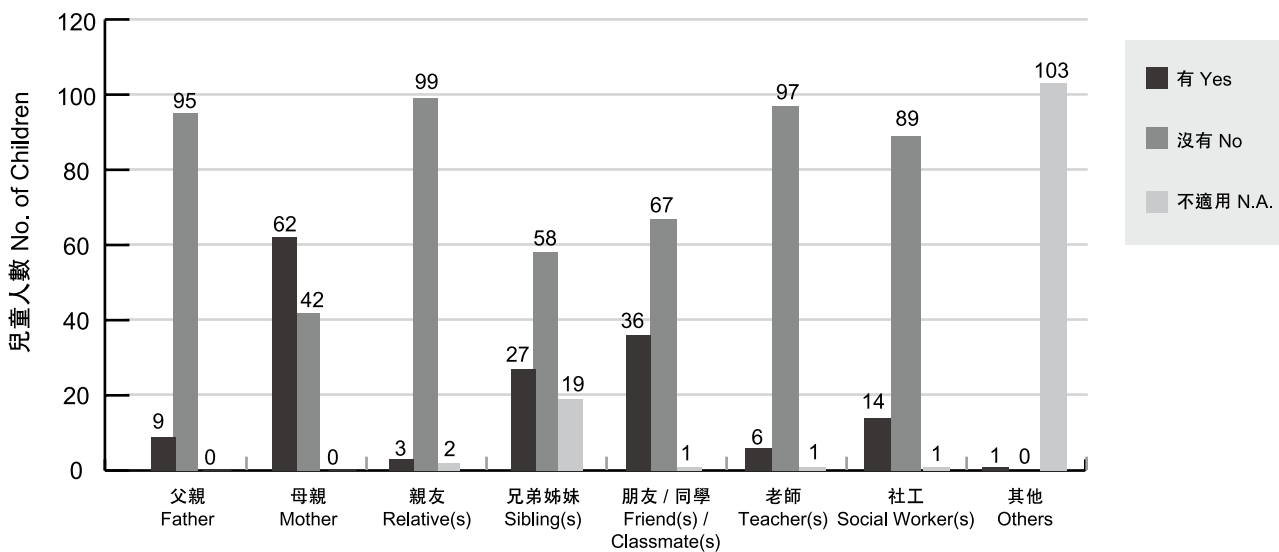
2) 兒童目睹家庭暴力的情緒反應 Emotional Response of Children



3) 兒童的行為反應 Behavioral Response of Children



4) 兒童遇到困難時的傾訴對象 Support Network



3. 個人及小組輔導

為協助舍友消弭家暴的影響，庇護中心社工提供危機評估、兒童評估、個案輔導及治療小組等，教授有關情緒處理、認識家暴、制定安全及生活計劃、婚姻及親子關係等內容。我們更會按需要為舍友轉介社會資源，例如經濟及住屋安排，和諧之家第三線男士服務、兒童及青少年服務以及社區教育及資源服務等，並且積極聯繫社區社工，跟進舍友長遠生活計劃。

2006-07年度，庇護中心社工共提供1,010次個別婦女及兒童輔導面談，轉介148個個案，並且舉辦8個婦女治療小組及5個兒童治療小組，出席人數合共176人次。

3. Individual & Group Counseling

To address the traumatic experience of women admitted to the Shelter, we provided casework counseling and therapeutic groups to our residents. Concerns related to safety, housing, divorce proceedings, marital and parent-child relationships were addressed. Referrals to other units of Harmony House and appropriate social service organizations were made.

In 2006 - 07, we conducted a total of 1,010 counseling sessions for our women and children residents, made 148 referrals, as well as organized 8 therapeutic groups for women and 5 therapeutic groups for children with 176 participants.

4. 教育及發展性活動

庇護中心推行多元化教育及發展性活動，期望促進舍友建立社會資源網絡，並且提升獨立生活能力。去年，我們在宿舍內舉行52節婦女及兒童週會、134節功課輔導及38個教育及發展性活動。

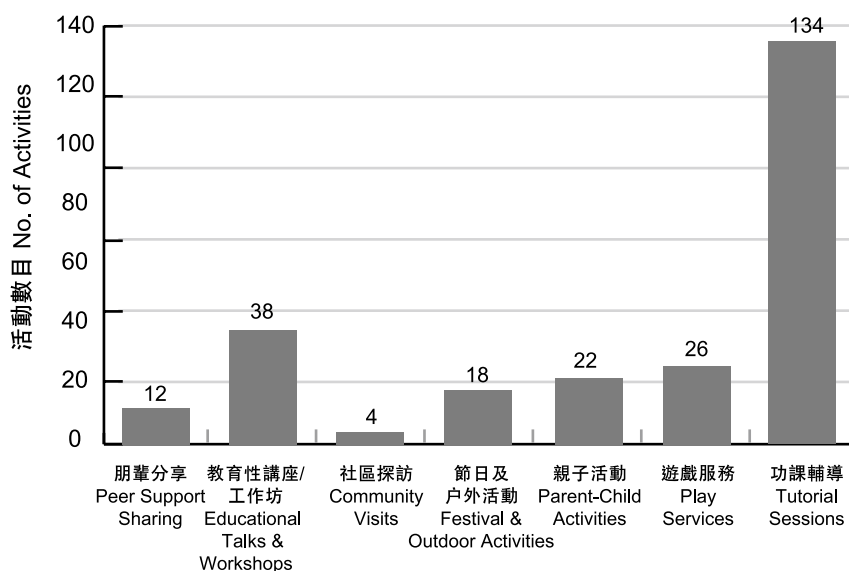
我們在商界及慈善基金的贊助下，為舍友籌辦各大型活動。特許公認會計師公會香港分會贊助庇護中心55個活動，包括節日及外出活動、親子遊戲、每月生日會、教育講座、治療小組、社區資源探訪及兒童照顧服務等，合共1,458人次受惠。太平山扶輪社在2007年1月贊助我們在曹公潭戶外康樂中心舉行親子日營，參與人數合共119名。我們更獲得張玉珊慈善基金支持，為每個入住家庭提供部份生活用品。我們謹代表受惠婦女及兒童向所有善心人士致以衷心謝意。

4. Developmental & Educational Programs

Through a wide range of educational and developmental activities, our residents were able to gradually build up their self esteem and establish their own social support network. In the fiscal year, 52 women and children house meeting sessions, 134 tutorial classes and 38 educational and developmental activities were organized in the Shelter.

We are grateful for the generous sponsorship from the various funders who supported our activities and programs. The Association of Chartered Certified Accountants Hong Kong subsidized 55 programs, including festivals and outdoor activities, parent-child activities, monthly birthday parties, educational talks, therapeutic groups, community resource visits and childcare services, with a total of 1,458 participants. The Rotary Club of The Peak sponsored a fun-filled parent-child day camp for 119 residents in Tso Kung Tam Outdoor Recreation Centre. The donation from Ms Shirley Cheung sponsored the purchase of daily necessities for our residents during their stay in the Shelter.

宿舍活動 Shelter Activities



5. 對外合作及外展服務

2006-07年度，我們透過外展服務，接觸未有求助或未能入住庇護中心的受虐婦女及年青人，當中包括低收入的高危家庭、少數族裔及新來港人士。另外，與外界機構的協作下，我們舉行3個教育講座和4個分享小組，並為17位少數族裔義工提供訓練活動。

服務成效

為確保庇護中心的服務質素，我們不但有年度檢討服務指標，更會透過離舍問卷和婦女及兒童後期評估表，了解服務使用者的需要及對服務的意見。2006-07年度調查顯示，98.1% 入住婦女均表示滿意宿舍服務，並認同可從中學習情緒處理及提升對家暴的認知，而婦女及兒童在各方面均有進步，個人自信亦有所提升。

5. Collaboration & Outreach Services

Efforts were made in 2006-07 to reach out to low-income and high-risk families, ethnic minorities, and adolescents who were not admitted to the Shelter. In collaboration with other social service organizations, 3 educational talks and 4 sharing sessions were held and 17 volunteers from the ethnic minority community were trained.

Service Outcome

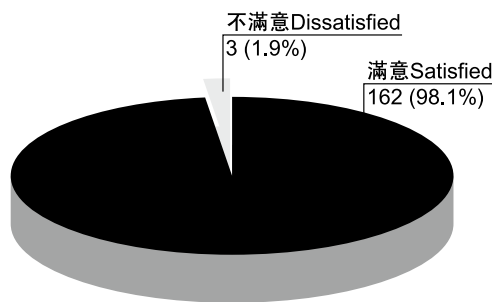
To maintain the high quality of our services, we conducted a regular Clients' Needs Survey. Results of the Survey indicated that 98.1% of respondents were satisfied with our shelter services. They had learned to manage their emotions positively and gained better understanding of domestic violence and community resources. Both women's and children's post-intervention self-ratings also indicated improvement in their level of self-confidence.

服務使用者對庇護中心服務的滿意程度

Client's Satisfaction towards Shelter Services

統計共165名填寫離舍問卷的入住婦女

Statistics of 165 Women with Discharge Questionnaire Filled

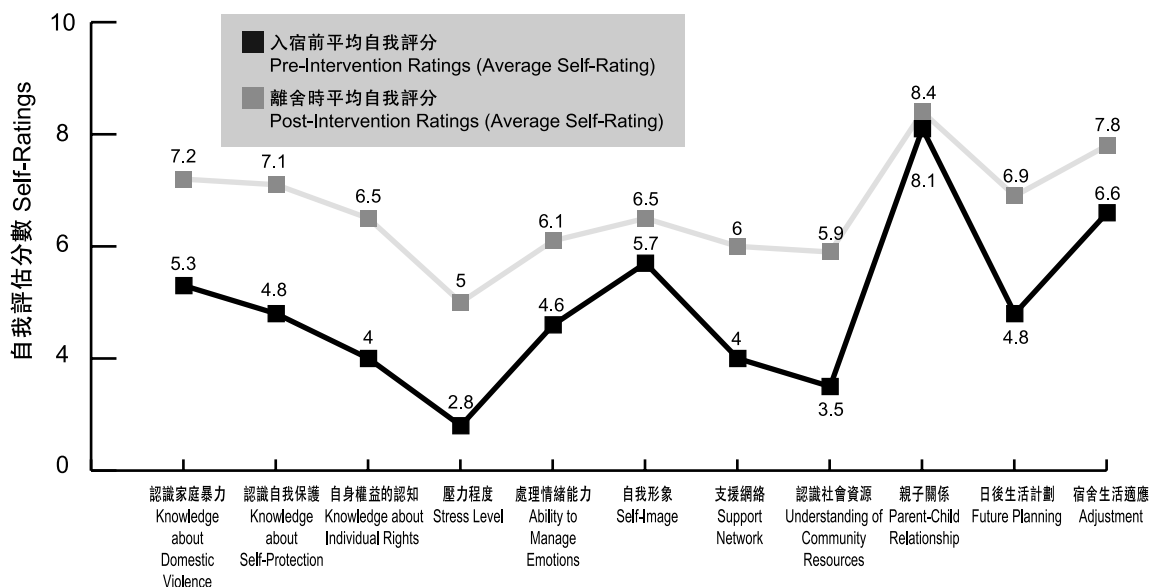


婦女接受服務前後自我評估對比

Pre- & Post-Intervention Ratings of Women Residents

統計共165名填寫離舍問卷的入住婦女

Statistics of 165 Women with Discharge Questionnaire Filled

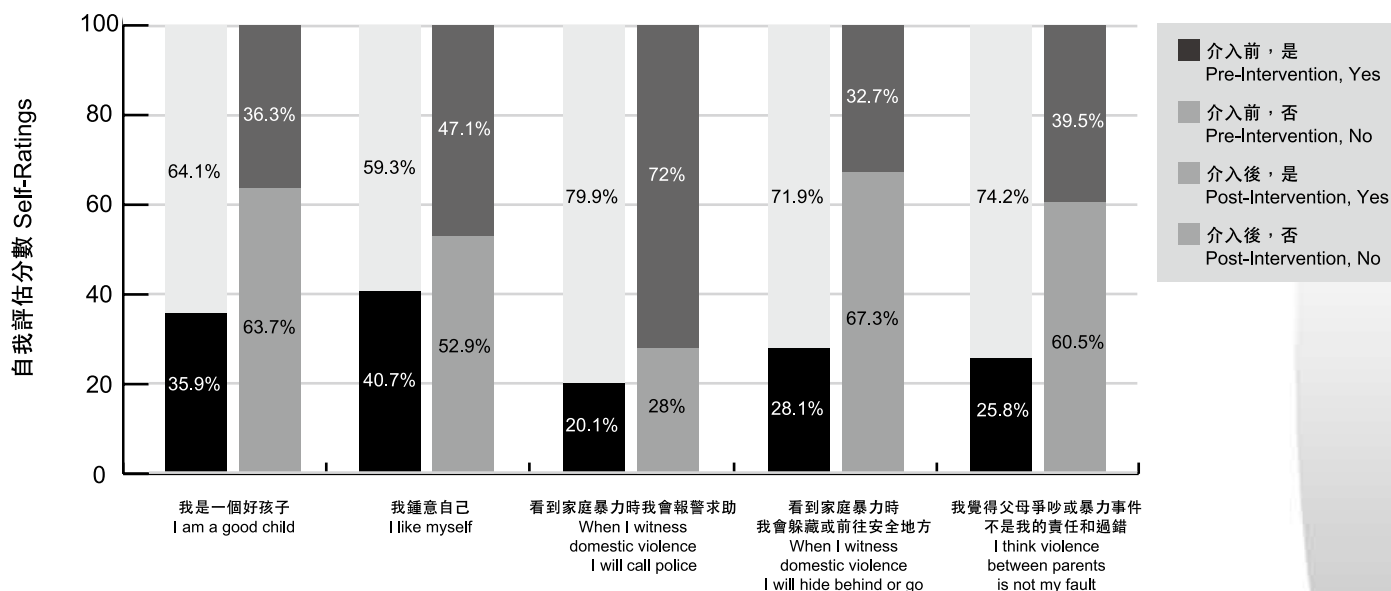


兒童自我形象的轉變

Changes in Children's Self-Image

統計共104名填寫「兒童基本資料」問卷的入住兒童

Statistics of 104 Children with Questionnaire Filled



未來展望

1. 加強與各服務單位的連繫

庇護中心將致力鞏固現行服務，並與機構其他單位緊密連繫，作跨部門個案會議、轉介及跟進等，為受家暴困擾的家庭提供更全面的支援。

2. 全面推行電腦化數據系統

熱線及個案數據系統已完成，在電腦設備更新後，系統運作將提供更高效率的數據處理，應付機構每年逾萬個熱線來電及數百個個案，促進數據管理、服務分析及報告編印等工作。

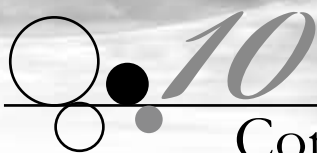
Future Development

1. Consolidation and Integration with other Service Units

The Shelter will devote effort to consolidate our service delivery and integrate with different service units of the Jockey Club Harmony Link Domestic Violence Prevention Centre to render a one-stop and comprehensive service to people affected by domestic violence.

2. Development of Computerized Database System

Our hotline and client database system has been finalized. The system will enable us to manage our over 10,000 hotline calls each year more efficiently in the long run.



社區教育及資源服務

Community Education and Resources

服務目標

1. 提升公眾人士對家庭暴力影響的關注
2. 推動鄰舍互助的和諧社區
3. 倡議政策及制度上的改善，貫徹「零度容忍家庭暴力」的理念
4. 加強跨專業合作預防家庭暴力
5. 推動兩性平等、互相尊重及和諧家庭概念
6. 增強婦女自立自主的能力

Service Objectives

1. To raise public awareness about the impact of domestic violence
2. To promote neighbourhood support and build a harmonious relationship in the community
3. To advocate positive change in our policies and systems
4. To prevent domestic violence through multi-disciplinary education and collaboration
5. To promote gender equality, mutual respect and harmony in families
6. To empower abused women to live with independence and dignity

服務簡介

1. 推廣及教育活動

我們透過舉辦各類型推廣活動、教育講座和專業培訓等，讓市民認識家庭暴力和兩性平等，掌握相關社會資源，從而策動大眾齊抗暴力，共建和諧社會。

「和諧一心」推廣運動

賽馬會和諧一心家暴防治中心在2006年11月正式開幕。為了向大眾介紹新中心的服務，我們在2006年12月至2007年3月期間舉辦「和諧一心推廣運動」地區宣傳工作，並以「和諧於心」襟章配合是次推廣運動，代表著每位戴上襟章的人士，都深信和諧是發自於每個人的內心，繼而推展到社群，促進和諧社區。整個推廣運動成功網絡不少地區組織及團體，讓更多市民認識到和諧一心的成立目的及服務，為日後在觀塘區推廣鄰舍守望工作奠下重要的基礎。

Service Description

1. Promotional and Educational Activities

A number of district promotions, educational talks and professional trainings were held to raise public awareness of domestic violence and gender equality.

Harmony Link Promotional Campaign

The Jockey Club Harmony Link Domestic Violence Prevention Centre was launched in November 2006. In order to connect our new Centre with the community, the "Harmony Link Promotional Campaign" was held from December 2006 to March 2007. A specially-designed pin "Harmony Inside" was distributed during the Campaign. The Campaign successfully networked numerous district organizations and laid a sound foundation for our community work in Kwun Tong to prevent domestic violence.

日期 Date	內容 Contents	參加人數 No. of Participants
2006/12/10-14 (2006/12/12 除外) (except 2006/12/12)	第五屆衛生與精神健康社會工作國際會議 — 香港會議展覽中心 The 5th International Conference on Social Work in Health and Mental Health — Hong Kong Convention and Exhibition Centre	1,200
2007/1/17	樂華邨社會服務機構簡介會 Promotion for the NGOs of Lok Wah Estate	8
2007/1/17	樂華邨樓宇互助委員會簡介會 Promotion for the MAC of Lok Wah Estate	10
2007/1/21	樂華邨社區會堂地區推廣 Lok Wah Estate Community Hall District Promotion	40
2007/2/25	秀茂坪商場地區推廣 Sau Mau Ping Shopping Centre District Promotion	300
2007/3/22	樂華邨地區推廣 Lok Wah Estate District Promotion	160
總數Total		1,718

天水圍推廣活動

為推動天水圍成為全港首個「和諧社區」，我們積極聯繫天水圍區居民，派發宣傳單張及社區資源卡，並且舉辦攤位遊戲和工作坊，以推廣鄰里守望的信念，增加居民對預防家庭暴力問題的關注。

District Promotions in Tin Shui Wai

We organized numerous district promotions in Tin Shui Wai to educate residents with the importance of gender equality and neighbourhood support, so as to enhance the concept of community care to prevent domestic violence.

日期 Date	內容 Contents	參加人數 No. of Participants
2006/5/14	守望樓宇地區推廣 Neighbourhood Watch Building District Promotion	200
2006/7/29	天耀邨地區推廣 Tin Yiu Estate District Promotion	400
2006/8/26	天澤邨地區推廣 Tin Chak Estate District Promotion	700
2006/8/31	頌富商場地區推廣 Chung Fu Shopping Centre District Promotion	450
2006/9/16	天慈邨地區推廣 Tin Tsz Estate District Promotion	400
2006/10/27	天盛商場地區推廣 Tin Shing Shopping Centre District Promotion	300
2006/12/2	嘉湖銀座商場地區推廣 Kingswood Ginza Plaza District Promotion	600
2006/12/3	天瑞邨地區推廣 Tin Shui Estate District Promotion	200
2006/12/30	天耀邨地區推廣 Tin Yiu Estate District Promotion	200
2007/1/9	天恩邨地區推廣 Tin Yan Estate District Promotion	300
2007/3/24	婦女自強開心嘉年華·天水圍天盛苑 Women Empowerment Carnival at Tin Shing Court	300
總數Total		4,050

專業人士培訓 Training for Professionals

對象 Target Groups	次數 Frequency	參加人數 No. of Participants
校長/教師 Principals / Teachers	5	253
社工 Social Workers	2	70
警察 Police	1	25
其他 Others	2	76
總數Total	10	424

公眾教育講座 Public Talks

對象 Target Groups	次數 Frequency	參加人數 No. of Participants
大學生 University Students	28	532
兒童、青少年及學生 Children, Youth & Students	127	2,327
義工 Volunteers	11	72
婦女 Women	2	33
家長 Parents	1	20
公眾人士 Public	2	240
其他(如少數族裔、捐款者等) Others (e.g. Ethnic Minorities, Funders)	3	22
總數Total	174	3,246

2. 機構大型活動

和諧之家第21屆週年大會暨賽馬會和諧一心家暴防治中心開幕典禮

每年11月25日是國際終止婦女受暴日，我們特別選取這個別具意義的日子，在2006年11月25日舉行和諧之家第21屆週年大會以及賽馬會和諧一心家暴防治中心的開幕典禮。活動當日，我們十分榮幸邀請到社會福利署署長鄧國威太平紳士、衛生福利及食物局首席助理秘書長（婦女事務）林淑儀女士、香港賽馬會慈善信託基金事務總監饒恩培先生、醫院管理局東九龍聯網行政總監陸志聰醫生以及和諧之家董事局主席黃慶春法官擔任大會的主禮嘉賓，而撥冗出席的嘉賓超過100人。「和諧一心」牌匾揭幕儀式標誌著「和諧一心」正式投入服務，為和諧之家的服務發展開拓一個重要里程碑。

觀塘婦女自強空間開幕禮

由九龍崇德社贊助的婦女自強計劃，在「和諧一心」成立觀塘婦女自強空間，並在2006年11月18日舉行開幕禮。活動當日一眾嘉賓與20多位婦女自強計劃的受惠者互相分享和交流，現場更有首飾製作、磁磚彩繪及美容化妝示範，讓婦女盡顯所長。

3. 離舍後跟進活動

探訪及朋輩網絡

為協助受虐婦女及兒童準備離舍後的社交生活，我們每月均會安排宿舍探訪及參觀和諧一心的活動，讓她們認識社會資源及機構各項服務。待她們離開宿舍後，我們會舉辦季度及年度活動，為她們提供一個聚舊和分享的機會，加強婦女朋輩間的關懷與支持。

治療小組

在公益金撥款資助下，上年度我們舉辦了5個婦女治療小組及3個兒童治療小組，合共37節治療小組活動，讓41位婦女及15位兒童受惠。我們與婦女討論婚姻危機、親子關係、女性自強等議題，並且教導兒童認識暴力與安全、舒緩情緒、學習和諧相處等，協助婦女和兒童展開新生活。

婦女大使義工組

由一群熱心離舍婦女組成的「婦女大使」義工組，上年度共有136人次參加義工大會、義務工作等活動，在回饋社會之餘增強她們的能力及自信。「婦女大使」不但定期以電話關顧受家庭暴力困擾的姐妹，以過來人的經驗為姐妹分憂解困；並且接受傳媒訪問，將「零度容忍家庭暴力」的訊息宣揚到社會各階層。

2. Mass Programs

21st Annual General Meeting cum Opening Ceremony of Jockey Club Harmony Link Domestic Violence Prevention Centre

25th November is the International Day for the Elimination of Violence Against Women. This momentous day also marked the 21st Annual General Meeting of Harmony House cum the Opening of the Jockey Club Harmony Link Domestic Violence Prevention Centre. We were honored to have Mr. Paul Tang, JP, Director of Social Welfare, Ms. Hinny Lam, Principal Assistant Secretary (Women), Health, Welfare and Food Bureau, Mr. William Yiu, Executive Director, Charities, Hong Kong Jockey Club, Dr. C. C. Luk, Cluster Chief Executive, Kowloon East Cluster, Hospital Authority, and Judge Wong Hing Chun, Chairperson, Board of Directors, Harmony House to officiate at the Opening. Over 100 guests attended the event which represented a new milestone of Harmony House.

Kick-Off Ceremony of Women Empowerment Station in Kwun Tong District

Sponsored by the Zonta Club of Kowloon, our Women Empowerment Station at the Jockey Club Harmony Link was inaugurated on 18th November 2006. Both our guests and talented women demonstrated their creativity in designing accessories, ceramic tiles drawing and facial make-up skills.

3. Aftercare Services

Visits and Network Building

Monthly Visits were organized for women and children from the Shelter to provide them with information about community resources and the services at the Jockey Club Harmony Link. After being discharged from shelter, they were invited to join our annual and quarterly activities to enhance peer support.

Therapeutic Groups

Funded by the Hong Kong Community Chest, 5 women therapeutic groups and 3 children therapeutic groups were organized serving 41 women and 15 children through 37 group sessions. Issues on marital crisis, parenting skills and empowerment were discussed in the women groups while understanding of violence, safety, emotions as well as relationship building were addressed in the children groups.

Woman Ambassadors

“Woman Ambassadors” was established as a volunteer group to contribute to the society. A total of 136 participants were involved in voluntary services last year. Members of Woman Ambassadors also contacted regularly with women discharged from the Shelter to provide peer support. They were also interviewed by the media to disseminate the message of “Zero Tolerance to Domestic Violence”.

4. 機構出版刊物 / 宣傳品

4. Publications

日期 Date	出版刊物 / 宣傳品 Publications
2006/6	守望樓宇年曆卡 Calendar Card of Neighbourhood Watch Building
2006/9	和諧之家通訊 第37期 Harmony Express Newsletter Issue No. 37
2006/10	賽馬會和諧一心家暴防治中心單張 Leaflet of Jockey Club Harmony Link Domestic Violence Prevention Centre
2006/10	守望星計劃磁石貼 Magnet of Star Bright — Domestic Violence Neighbourhood Watch
2006/10	守望星計劃快訊 Newsletter of Star Bright — Domestic Violence Neighbourhood Watch
2006/11	和諧之家2005-2006年報 Harmony House Annual Report 2005-2006
2007/3	建立和諧家庭小冊子 Harmonious Family Booklet
全年 Whole Year	更新和諧之家網頁 Harmony House Website Update

5. 倡議

社區教育及資源部秉承機構「零度容忍家庭暴力」的概念，積極參與改善政策及研討會活動，分享我們在前線工作的經驗及心得。同時，我們參與由數個團體或不同專業組成的聯盟工作或活動，集合「大眾的力量」一同改善受家庭暴力影響的群體處境。

行動工作

為了推動市民正視家庭暴力問題，我們以「平等機會婦女聯席成員」的身份，在2006年4月9日參與「天水圍家庭慘劇悼念會」。此活動在熙來攘往的旺角進行，目的是喚醒市民不容忽視家庭暴力所帶來的禍害，並團結大眾力量，呼籲各界關注此問題。

改善政策工作

為了讓政府、議員及大眾能夠了解到機構對家庭暴力條例及服務的立場，我們不但多次參與於立法會福利事務委員會的會議，而且與其他關注團體及人士組成「改革家庭暴力條例聯盟」，共同出版「公義、公平、和諧：家庭暴力條例修訂建議書」，讓有關當局能有效檢視民間團體的聲音及建議內容。此外，我們針對家暴個案的房屋問題發表意見書，提出不同受虐婦女對臨時體恤安置房屋的迫切性。我們更積極參與「家庭暴力如何遏止？如何解決？」會議及「家庭暴力條例刑事化」研討會等公開論壇，分享前線經驗，以豐富及加強大眾對家庭暴力問題的討論。

5. Advocacy

We actively participated in policy reform and collective actions organized by several concern groups or professional bodies to promote “Zero Tolerance to Domestic Violence” and strive for the rights of victims of domestic violence.

Collective Action

As a member of the Hong Kong Women’s Coalition on Equal Opportunities, we joined the Mourning Ceremony of the Tin Shui Wai Family Tragedy on 9 April 2006 in Mongkok, raising public awareness about the impact of domestic violence.

Policy Reform

We have put great effort to voice out our position on policy and legislative reform and service advancement for domestic violence prevention by attending meetings of the Panel on Welfare Services of the Legislative Council, forming the “Alliance for the Reform of Domestic Violence Ordinance” with other concern groups and submitting the “Proposal to Amend Domestic Violence Ordinance” to the government. In addition, our views regarding abused women’s need for housing was also made known to the government. Furthermore, we took part in various forums to express the views and predicament of victims of domestic violence.

網絡工作

除了參與平等機會婦女聯席外，我們積極參與多個地區性的會議，如「觀塘區家庭及兒童福利服務協調委員會會議」和「2007-08年度元朗區福利服務策劃研討會」等，務求聯繫跨專業的網絡，為家庭暴力倡議事務作出貢獻。

6. 傳媒宣傳

傳媒報導

我們在本年度共參與58次傳媒聯絡及宣傳工作，包括安排受家庭暴力影響的婦女及兒童述說他們的親身經歷，向公眾展示家暴現況及嚴重性；前線同工分享經驗和心得，讓市民掌握預防家庭暴力和建立和諧關係的貼士；以及由義工們向大眾介紹「守望星計劃」，展示機構在天水圍地區工作的成效，讓大家了解到預防家庭暴力和建立和諧社區的重要。

記者招待會 Press Conference

2006/5/8	不容家庭悲劇再生 — 全港第一棟「守望樓宇」 The 1st Neighbourhood Watch Building encourages mutual help and care among neighbours in Tin Shui Wai
2006/10/5	和諧快線啟動 — 向小學生灌輸正面情緒教育 Harmony Express drives in positive emotional management to pupils
2006/10/23	回應特首施政報告 — 處理家庭暴力危機服務建議 Response to Policy Address — Suggestion to Domestic Violence Crisis Intervention Service
2006/11/25	和諧之家第21屆週年大會暨賽馬會和諧一心家暴防治中心開幕典禮 The 21st Annual General Meeting cum the Opening Ceremony of Jockey Club Harmony Link Domestic Violence Prevention Centre

商界協作義務宣傳

為響應國際婦女節，著名廣告公司Leo Burnett Ltd. 與和諧之家合作，將兩首耳熟能詳的新詩 — 聞一多先生的〈也許〉及徐志摩先生的〈再別康橋〉來個「舊詩新詞」，透過商業一台的義務廣播，使更多的聽眾能獲得支援受虐婦女的資訊，將預防家暴的訊息傳揚開去。

7. 義工服務發展

我們擁有強大的義工隊伍，提供接聽婦女熱線及男士熱線、地區推廣、兒童照顧、婦女大使活動、文職工作，以及天水圍和諧站當值及協辦活動等義工服務，協助受家庭暴力影響的人士走出困境，並推廣及教育反家庭暴力訊息。

Networking

Our participation at the Social Welfare Department Kwun Tong District Coordinating Committee on Family and Child Welfare Services and Yuen Long District Welfare Planning Seminar 2007 – 08 also reinforced our district networking and multi-disciplinary collaboration.

6. Media and Publicity

Media Coverage

Our programs were promoted through multi-media for 58 occasions last year. Interviews were arranged for survivors to share their experience and empowerment process. Volunteers from our Star Bright Project in Tin Shui Wai were involved in promoting harmonious community in the district.

Promotional Campaign Sponsored by Corporate Donors

In response to the International Women's Day, a radio broadcasting campaign was launched with the support of corporate donors to stop domestic violence. The renowned advertising company Leo Burnett Ltd rephrased two Chinese famous poems entitled "Perhaps" and "Farewell Cambridge" with message of domestic violence prevention. The Hong Kong Commercial Broadcasting Co Ltd provided free airtime to broadcast these poems to the public.

7. Volunteer Development

Our strong team of volunteers contributed to support the Woman and Man Hotline services, district promotion, childcare service, Women Ambassadors activities, office work, as well as Harmony Express Resource Station (HERS) duties and activities.

熱線義工訓練

我們舉辦了年度熱線義工訓練，旨在連繫社會上有心人士加入預防家庭暴力的行列，為機構24小時婦女熱線及Man(男士)熱線注入生力軍。30名義工接受有關情緒支援及輔導技巧訓練，並掌握社會服務及資源，協助來電者走出困境。

「故事阿姨」義工培訓

針對天水圍資深的義工，我們推出「故事阿姨」義工培訓，為婦女義工提供講故事及演說的技巧培訓，好讓義工們學習新技巧之餘，更能夠為天水圍區居民服務，宣揚和諧及兩性平等的訊息。此活動得到社區投資共享基金贊助，7名地區婦女義工參與4節培訓以及6節會議及綵排，為兩間地區學校共230名學生服務。

8. 天水圍地區鄰舍預防家暴工作 守望星計劃

和諧之家•守望星計劃自2004年6月起，獲得衛生福利及食物局社區投資共享基金贊助，在水天圍區開展服務，內容包括「守望學校」、「守望商場」及「守望樓宇」服務，透過官商民的合作，共同建立預防家庭暴力的網絡，以達到建立和諧社區的目標。

作為全港第一座「守望樓宇」，天澤邨澤宇樓在本年度共舉辦三項活動，包括「輕鬆Easy問功課」—由樓宇內的義工為學童作功課輔導，「關懷互助顯心思」—凝聚學童參與社交活動，以及「守望樓宇問卷調查及探訪」—探訪117戶居民，了解他們在家庭暴力的認識及鄰里關係上有否改變。這些活動大大增加居民間的溝通及認識，從而建立守望相助的精神。

和諧站

我們得到攜手扶弱基金、高盛(亞洲)有限責任公司、太平山扶輪社等熱心團體的資助，得以在水天圍西鐵站設立和諧站，發揮著「婦女自強基地」及「預防家暴資源站」的角色。和諧站售賣婦女製作的手工藝品，並安排受虐婦女及地區婦女在店內學習工作實務、技巧和待人接物，達至婦女自強的目標。

過去一年，得到維多利亞崇德社及特許公認會計師公會香港分會的捐助下，我們在和諧站舉辦42個預防家暴教育活動及親子工作坊，服務居民共590人次。另外，我們為20多位天水圍、元朗及屯門等地區居住的離舍婦女籌辦34次活動，包括美容班及手工藝培訓等，以提升個人自信。我們更成功連繫18個地區團體，並接受超過10次傳媒訪問。

Hotline Volunteer Training

Our annual hotline volunteer training was organized recruiting 30 volunteers in total. Training on emotional support, hotline counseling skills and knowledge about social resources was provided.

“Story Aunties” Volunteer Training

“Story Aunties” Volunteer Training was tailor-made for women volunteers in Tin Shui Wai, providing them with story-telling and presentation skills to promote harmonious relationship in the community. Supported by Community Investment and Inclusion Fund, we had organized 4 training sessions and 6 meetings to 7 local women volunteers. Two performances in schools were conducted disseminating positive messages of mutual care and love to 230 students.

8. Neighbourhood Watch in Tin Shui Wai

Star Bright – Domestic Violence Neighbourhood Watch Project

With funding support from the Community Investment and Inclusion Fund, our Star Bright Neighbourhood Watch Project proceeded to the final stage in the third year and consolidated on network among schools, housing estates and shopping malls.

Chak Yu House of Tin Chak Estate served as the 1st Neighbourhood Watch Building in Hong Kong to promote mutual support among neighbours. Last year, tutorial classes and social activities were organized to the residents in the estate. A survey was conducted with 117 residents to assess their understanding of domestic violence and their relations with neighbours.

Harmony Express Resource Station (HERS)

With the sponsorship from the Partnership Fund for the Disadvantaged, Goldman Sachs (Asia) L.L.C. and Rotary Club of the Peak, HERS at Tin Shui Wai West Rail Station performed as a women empowerment base as well as resource centre on prevention of domestic violence. Our ex-residents and volunteers made fashion accessories for sale at HERS and managed the station to gain work experience, paving way for their future job-seeking.

Funded by the Zonta Club of Victoria and the Association of Chartered Certified Accountants Hong Kong, 42 educational activities and parent-child workshops were held in HERS with 590 local residents participated. More than 20 ex-residents in Tin Shui Wai, Yuen Long and Tuen Mun joined our interest classes on beauty care and handicrafts. We also linked up with 18 district-based organizations and participated in media interviews to reinforce community collaboration to stop domestic violence.

服務成效

1. 提高公眾人士對家暴的認識

過去一年，我們在觀塘、灣仔及天水圍區進行16次地區推廣，共接觸超過5,300人次。我們舉辦184次專業人士培訓及公眾教育講座，讓3,660名參加者增加對家庭暴力的認知和掌握處理方法。從活動問卷調查中所知，超過85%的服務使用者對我們的活動感到滿意，對家庭暴力的認識有所提升，並且能掌握相關社區資源。

2. 深化鄰舍守望的社區工作

透過守望星計劃、和諧站及和諧快線流動教育車等介入方法，我們成功在水圍區網絡35間學校、15地區團體及71間商戶，攜手提升地區對家庭暴力的意識，共同推動天水圍成為「和諧社區」。

3. 義工服務與團體支持

一眾熱心人士及團體參與義工服務及贊助活動，可見機構預防家庭暴力的宗旨得到廣泛認同和肯定。上年度我們共有924人次提供各類型義工服務，另外我們成功團結商界的力量加入對抗家暴行列，如傳媒機構義工隊協助週年大會、學院及學校協辦離舍宿友親子活動，以及廣告公司贊助宣傳活動等，均有助機構宣揚和諧及關懷的訊息。

4. 傳媒宣傳工作加強公眾對機構的認識

根據慧科新聞資料庫的搜尋，過去一年有關和諧之家的報導超過220宗，內容廣及機構活動、新聞發佈、回應家庭暴力個案及條例等。市民大眾可以透過報章、電台以及電視，認識和諧之家對抗家庭暴力的工作，而傳媒的廣泛報導，肯定和諧之家的努力及專業地位。

未來展望

1. 鞏固綜合家暴防治中心的教育角色

社區教育及資源服務於和諧一心扮演著重要的角色，在打擊家庭暴力的過程中起著預防的作用。隨著和諧一心的成立，我們會積極地透過多元手法，把「活出和諧·你我一心」的訊息帶給大眾，以鞏固綜合家暴防治中心在社區裡的教育角色。

2. 婦女自強計劃展望

針對受虐婦女的各種需要，我們將繼續開展個人成長、朋輩互助、義務工作以至技能提升等項目，期盼協助她們從家庭暴力的傷痛中復原，建立社交圈子，學習工作技能，尋找就業方向，並且發揮所長服務社會，展現女性獨立自主的風華。

3. 加強觀塘區網絡工作

為了深化和諧一心在觀塘區內的服務，我們將積極展開網絡工作，加強與區內志願團體及專業人士的合作，讓大眾認識到我們的服務，強化家暴防治中心的角色。

Service Outcome

1. Enhancement of Public Awareness

In 2006 - 07, 16 district promotions were held in Kwun Tong, Wan Chai and Tin Shui Wai reaching over 5,300 people in the region. A number of 184 professional trainings and public talks reached 3,660 participants. Over 85% of them were satisfied with our work and had gained better understanding of domestic violence and knowledge about community resources.

2. Reinforcement of Neighbourhood Support in Tin Shui Wai

Our Star Bright Project, Harmony Express Resource Station (HERS) and Harmony Express mobile classroom had weaved a network with 35 schools, 15 organizations and 71 shops, all joining force to raise public awareness of domestic violence in the community.

3. Support from Volunteers and Commercial Sectors

We have achieved a record-breaking 924 service sessions provided by our volunteers. A number of corporations supported various functions, aftercare services and publicity campaigns of Harmony House. These are valuable assets to us and demonstrate the increasing awareness of the community on issues related to domestic violence.

4. Agency Promotion through Mass Media

According to the WiseSearch, over 220 reports on Harmony House were recorded. These indicated the public interest and concern about domestic violence as well as the media recognition of our expertise on domestic violence prevention.

Future Development

1. Strengthening the Integrated Model on Domestic Violence Prevention and Education

Our Unit will continue our efforts to publicize and promote the comprehensive and integrated services of Harmony House.

2. Women Empowerment for Self-Reliance

Responding to the needs of abused women, continuous efforts will be made to enhance the personal development, mutual support, skills training and career planning of survivors of domestic violence, paving way for their financial independence and new life free of violence.

3. Developing the Neighbourhood Watch in Kwun Tong District

To enhance our service delivery in Kwun Tong District, we shall strengthen our working relationships with other local social service organizations and professionals. A solid network will augment our work on prevention of domestic violence.

賽馬會和諧一心家暴防治中心之成立

Establishment of Jockey Club Harmony Link
Domestic Violence Prevention Centre



會址前身是一所幼稚園

The Site Used to be a Kindergarten

職員視察施工進展

Inspection of Construction



整潔簡約的工作房間

A Neat Office Room



色彩多姿的活動房間

A Colorful Activity Room

和諧一心在2006年11月正式成立了!

Great! Harmony Link Officially Opened
in November 2006



和諧之家第21屆週年大會暨 賽馬會和諧一心家暴防治中心開幕典禮

The 21st Annual General Meeting cum the Opening Ceremony of the Jockey Club Harmony Link Domestic Violence Prevention Centre

和諧之家第二十一屆週年大會
暨
賽馬會和諧一心家暴防治中心開幕禮



主禮嘉賓主持中心開幕儀式
Our Honorable Guests at the Opening Ceremony



和諧先鋒為大會表演歌曲「和諧世家」增添歡樂氣氛
Great Performance by Lovely Children Volunteers



兒童義工向嘉賓演繹不同的情緒
Demonstration of Various Emotions via Interesting Drama



兒童示範音樂治療的器材
Demonstration of Instruments for Music Therapy



和諧之家董事局成員、職員及義工大合照
Group Photo by the Board Members, Volunteers and Staff

活動花絮 Activities



與小朋友用遊戲方法抒解鬱結
Using Play Therapy to Release
Children's Negative Emotions



曹公潭健體營
Day Camp for Recreation and Exercise



開心青年營
Youth Camp



中電親子環保遊
Parent-Child Visit to the CLP



宿舍慶祝端午節活動
Celebration of Dragon Boat Festival
at our Shelter



節日聯歡
Festival Fever





婦女治療小組
Women Therapeutic Group

兒童治療小組
Children Therapeutic Group

觀察病房
Observation Ward



男士心理及教育治療小組
Psycho-Educational Male Batterers Intervention Group



危機處理小組駐醫院服務
Seeds of Hope — Crisis Intervention Service at Accident and Emergency Departments of Partnering Hospitals

離舍婦女透過美容班擴闊社交支援網絡
Enhancement of Peer Support among Ex-residents via Beauty Class



以競技遊戲加強彼此的溝通和合作
Outdoor Activity to Improve Communication and Cooperation



九龍崇德社會員身體力行，贊助成立觀塘婦女自強空間
Kwun Tong Women Empowerment Station was Sponsored by Zonta Club of Kowloon



海外專業人士參觀和諧一心
Harmony Link Visit by Overseas Professionals



第五屆衛生與精神健康社會工作國際會議
Exhibition at the 5th International Conference on Social Work in Health and Mental Health



熱線義工訓練
Hotline Volunteer Training



觀塘及天水圍地區推廣活動
District Promotions at Kwun Tong and Tin Shui Wai



婦女大使在講座中分享
Sharing by our Woman Ambassador at Seminar



和諧快線流動教育車開幕禮
Harmony Express Mobile Classroom Kick-off Ceremony



學童在和諧快線上學習辨識情緒
Students Learn Positive Emotions via Interactive Games on Harmony Express



和諧快線車外展板遊戲
Game Booth outside Harmony Express



青少年兩性和諧關係講座
Educational Talk on Healthy Dating Relationship



SMARTEEN促進校本青少年兩性和諧關係計劃工作坊
Training Workshop of SMARTEEN — School Based Youth Relationship Education Project



SMARTEEN計劃成員攝製以戀愛暴力為題的短片
Video Production by SMARTEEN Project Students on Dating Violence

和諧先鋒義工訓練
Children Volunteer Training